

WOBRAZY KRAJINY. PODOBE POKRAJINE. BILDER EINER LANDSCHAFT. WOBRAZE KRAJINY.

PŘECHOD. PREHOD. ÜBERGANG. PŠECHOD 03

26.05. – 25.08.2019

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen

02625 Bautzen/Budyšin, Ortenburg/Hród 3 (DE)
<http://sorbisches-museum.de/>

Was verbinden wir mit dem Landschaftsbegriff in der Kunst? Dienen Bilder als Identifikationsträger? Bilden sie eine persönliche Landschaftswahrnehmung ab? Sind sie eine Form der Auseinandersetzung mit landschaftlichen und kulturellen Veränderungsprozessen?

Schon die Projekte *PŘECHOD 01 / Sorbische Kulturtage in Kärnten* (2014) und *PŘECHOD 02 / Karl Vouk: Satkula – (s)twor(jen)a krajina. / Die Wa(h)re Landschaft* (2015) haben sich mit dem landschaftlichen und kulturellen Wandel in der Lausitz beschäftigt.

Ein interkultureller und interdisziplinärer Austausch zwischen Künstlerinnen und Künstlern sowie Kultur schaffenden, fördernden, ausstellenden und erforschenden Institutionen ist wichtig für weitere Begegnungen und als Impulsgeber für Entwicklungsprozesse. Die Präsentationen – zwölf bildkünstlerische und drei literarische Positionen sowie ein Konzert – werden gewiss neue Fragen aufwerfen, auch zur Wahrnehmung.

Der Künstler und Projektinitiator Karl Vouk in seinem Katalog-Vorwort:

»Genauso wie Landkarten als Teil von Landschaftsdarstellungen nicht nur als Orientierungshilfe dienen, sondern darüber hinaus die jeweiligen Interessen und die Wissenslage widerspiegeln, sind zeitgenössische Darstellungen von Landschaften Reflexionen über die jeweilige Sensibilität für die begrenzten Ressourcen des Planeten Erde. Sie geben Antworten auf die Muster der kulturellen und wirtschaftspolitischen Aneignung von Landschaften.«

Das Projekt *Bilder einer Landschaft* knüpft an eine Kärntner Tradition des Kulturaustausches mit den Lausitzer Sorben in den 1970er und 1980er Jahren an, als der Prešeren-Preisträger Valentin Polanšek (1928–1985) und die spätere Bachmann-Preisträgerin Maja Haderlap (* 1961) Literatursymposien für den slowenischen Schriftstellerverband in Österreich (DSPA) und den Slowenischen Kulturverband (SPZ) organisierten.

Mitwirkende Künstlerinnen und Künstler

VISUELLE KUNST

IRIS BRANKATSCHK, MICHAEL KRUSCHA, FRAUKE RAHR, HELLA STOLETZKI (DE) / NIKA AUTOR, JOŠT FRANKO, IRWIN, MARKO PELJHAN (SI) / MARKO LIPUŠ, ZORKA L-WEISS, MELITTA MOSCHIK, KARL VOUK (AT)

LITERATUR

LUBINA HAJDUK-VELJKOVIĆ (DE) / ANJA GOLOB (SI) / CVETKA LIPUŠ (AT)

MUSIK

Im Konzert **TŠUGA. ALLES FLIESST. VSE TEČE** der Initiative *musica nova sorabica* erklingen sorbische Musik aus dem 20. Jahrhundert, zeitgenössische Kompositionen der sorbischen Komponisten **Jan Cyž, Sebastian Elikowski-Winkler, Detlef Kobjela, Juro Mětšk** und **Ulrich Pogoda** sowie Stücke mit Bezug zu Slowenien und Kärnten.

Interpreten

WALBURGA WALDE (Gesang)
HEIDEMARIE WIESNER (Klavier)
GEROLD GNAUSCH (Sopransaxophon, Altsaxophon)
modernsax berlin (Saxophonquartett)

Moderation

Sebastian Elikowski-Winkler

Das Projekt steht unter gemeinsamer Schirmherrschaft von

Dr. Eva-Maria Stange Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst
Dr. Martina Münch Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg

Mag. Zoran Poznič Minister für Kultur, Republik Slowenien

Dr. Peter Kaiser Landeshauptmann von Kärnten

Das Projekt ist ein Gemeinschaftsvorhaben von

Založba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk
<https://stiftung.sorben.com/>

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen
<http://sorbisches-museum.de/>

Serbski muzej, Chóšebuz / Wendisches Museum, Cottbus
<http://wendisches-museum.de/>

KGLU – Koroška galerija likovnih umetnosti, Slovenj Gradec
<https://www.glu-sg.si/>

Cankarjev dom – kulturni in kongresni center, Ljubljana
<https://www.cd-cc.si/sl>

Društvo Hugo Wolf, Slovenj Gradec
<http://www.hugowolf.si/drustvo-hugo-wolf>

MMKK – Museum Moderner Kunst Kärnten, Klagenfurt
<http://www.mmkk.at/>

Robert-Musil-Institut für Literaturforschung, Klagenfurt
<https://www.aau.at/musil/>

Robert Musil Literatur Museum, Klagenfurt
<http://www.musilmuseum.at/>

KIB – Kulturinitiative Bleiburg, Bleiburg/Pliberk
<http://www.kib-bleiburg.at/>

Weitere Partner

Stadtmuseum Cottbus <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/>

FilmFestival Cottbus <http://www.filmfestivalcottbus.de/>

Veranstaltungen

26.05.2019, 15 h

Projektaufakt und Ausstellungseröffnung
WOBRAZY KRAJINY. PODOBE POKRAJINE. BILDER EINER LANDSCHAFT. WOBRAZE KRAJINY.

Eintritt frei

15.06.2019, 10 – 24 h

Aktionen KUNSTBUS & Lange Nacht der Kultur, Lange Nacht für Kinder – in Kooperation mit dem FilmFestival Cottbus werden Filme zum Thema *HEIMAT/DOMOWNJA/DOMIZNA* gezeigt.

ab 10 h zu jeder vollen Stunde Filmloop, außer 16 h und 19 h

- **FRIEDENKRIEGEN ... Z WÓJNY JĚDU ...**
Maja Nagel, Julius Günzel, DE 2018, 7 min
Film in deutscher und sorbischer Sprache mit Untertiteln
- **ZMIJ – DER DRACHE**
Andrea Schuster, DE 2016, 15 min
Film in deutscher und sorbischer Sprache mit Untertiteln
- **MĚR (FRIEDEN)**
Anne-Kathrin Rensch, Clemens Schiesko, DE 2015, 5 min
Film in sorbischer Sprache mit deutschen Untertiteln

16 & 19 h

- **DUO MLOKAWKA** Walburga Walde / Max Löb, Gesang/Gitarre

20 h

- **WENN WIR ERST TANZEN**
Dirk Lienig, Dirk Heth, Olaf Winkler, DE 2018, 93 min
Film in deutscher Sprache
Eintritt siehe Preise oder mit Ticket der Aktionen KUNSTBUS und Lange Nacht der Kultur.

16.06.2019, 10 – 18 h

ab 10 h zu jeder vollen Stunde Filmloop

- **FRIEDENKRIEGEN ... Z WÓJNY JĚDU ...**
Maja Nagel, Julius Günzel, DE 2018, 7 min
Film in deutscher und sorbischer Sprache mit Untertiteln
- **ZMIJ – DER DRACHE**
Andrea Schuster, DE 2016, 15 min
Film in deutscher und sorbischer Sprache mit Untertiteln
- **MĚR (FRIEDEN)**
Anne-Kathrin Rensch, Clemens Schiesko, DE 2015, 5 min
Film in sorbischer Sprache mit deutschen Untertiteln
- **SPRENGBAGGER 1010**
Carl-Ludwig Acház-Duisberg, DE 1929, 89 min
Stummfilm mit Musik von Walter Gronostay in der Einrichtung von Bernd Thewes
Eintritt siehe Preise oder mit Ticket der Aktion KUNSTBUS.

23.08.2019

- 14 h Führung durch die Ausstellung in sorbischer Sprache
- 15 h Führung durch die Ausstellung in deutscher Sprache
- 16.30 h ● **LUBINA HAJDUK-VELJKOVIĆ (DE) & ANJA GOLOB (SI)**
Lesung, Eintritt frei

25.08.2019, 15 h

- **TŠUGA. ALLES FLIESST. VSE TEČE**
Konzert und Finissage, Eintritt frei

Pädagogische Angebote unter

www.sorbisches-museum.de

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen
02625 Bautzen/Budyšin, Ortenburg/Hród 3

Tel. +49 3591 270870-0

sekretariat@sorbisches-museum.de

www.sorbisches-museum.de

Öffnungszeiten

täglich 10 – 18 h

Montag geschlossen, außer an Feiertagen

Preise

Erwachsene	5,00 €
Ermäßigte	2,50 €
Gruppeneintritt	3,50 / 2,00 €
Familienkarte	10,00 €

Für Schulen und Kitas des Landkreises Bautzen ist der Eintritt frei.

Als Begleitpublikation erscheint ein mehrsprachiger Katalog in Ober- und Niedersorbisch, Deutsch und Slowenisch. Umfang 160 S., Preis 15,00 €, besonderes Angebot zur Vernissage 12,00 €. ISBN 978-3-7420-2560-9.

Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des Landkreises Bautzen und wird institutionell gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien.

Für das Projekt erhält die Stiftung für das sorbische Volk Zuwendungen des Kulturraumes Oberlausitz-Niederschlesien, des Landkreises Bautzen und der Stadt Bautzen.

Datenschutzhinweis

Sie erhalten diese Einladung, weil Ihre Daten in unserem Adress- und Veranstaltungsmanagementsystem gespeichert sind. Auf den Veranstaltungen werden Bildaufnahmen gefertigt, die von uns ereignisbezogen im Internet sowie in sozialen Medien veröffentlicht werden. Bitte teilen Sie uns mit, wenn Sie keine Aufnahmen von sich wünschen oder der Veröffentlichung nachträglich widersprechen.

Herausgeber

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen & Založba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk

Gestaltung: GOfographic & Karl Vouk

Druck: www.saxoprint.de

WOBRAZY KRAJINY. PODOBE POKRAJINE. BILDER EINER LANDSCHAFT. WOBRAZE KRAJINY.

PŘECHOD. PREHOD. ÜBERGANG. PŠECHOD 03

26.05. – 25.08.2019

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen

02625 Bautzen/Budyšin, Ortenburg/Hród 3 (DE)
<http://sorbisches-museum.de/>

Što zwjazujemy ze zapřijećom krajina we wuměstwjce? Služa wobrazy k identifikaciji? Wotblyščuja wone wosobinske zaznaće krajiny? Su wone forma rozestajenja z krajinowymi a kulturnymi přeměnjenskimy procesami?

Hižo projektaj *PŘECHOD 01 / Serbske kulturne dny w Korutanskej* (2014) a *PŘECHOD 02 / Karl Vouk: Satkula – (s)twor(jen)a krajina. / Die Wa(h)re Landschaft* (2015) staj so z krajinowym a kulturnym přeměnjnjom we Łužicy zaběraloj.

Interkulturelna a interdisciplinarna wuměna mjez wuměłcami a kulturu tworjacymi, spěchowacymi, wustajowacymi a přeslědźacymi institucijemi je wažna za dalše zetkawanja a impulsy wuwicowych procesow. Prezentacije – dwanaće z wobłuka tworjaceho wumělstwa, tři literarne čitanja kaž tež koncert – wuwabja z wěstosću nowe prašenja, tež k zaznaću.

Wumělc a projektny iniciator Karl Vouk piše w swojim předslowje za katalog:

»Geografiske karty jako džěl zwobraznjowanja krajinow njestuža jenož jako pomoc za orientaciju, ale wotblyščuja zdomom tež wěste konkretne zajimy a staw wědy; a runje tak reflektuja načasne zwobraznjenja krajinow wěstu konkretnu sensibilitu za wobmjezowane resursy planeta zemja. Dawaja wotmołwy na mustry kulturneho a hospodarskopolitiskeho přiswojenja krajinow.«

Projekt *Wobrazy krajiny* nawjazuje na Korutansku tradiciju kulturneje wuměny z Łužiskimi Serbami w 1970tych a 1980tych lětach, jako organizowaštaj nošer Prešerenoweho myta Valentin Polanšek (1928–1985) a pozdžiša lawreatka Myta Bachmannoweje Maja Harderlap (* 1961) sympozije wo literaturje za Zwjazk slowjenskich spisowacelow w Awstriskej (DSPA) a Slowjenski kulturny zwjazk (SPZ).

Wobdželeni wuměłce a wuměłcy

WIZUELNE WUMĚŁSTWO

IRIS BRANKAČKOWA, MICHAEL KRUSCHA, FRAUKE RAHR, HELLA STOLETZKI (DE) / NIKA AUTOR, JOŠT FRANKO, IRWIN, MARKO PELJHAN (SI) / MARKO LIPUŠ, ZORKA L-WEISS, MELITTA MOSCHIK, KARL VOUK (AT)

LITERATURA

LUBINA HAJDUK-VELJKOVIĆOWA (DE) / ANJA GOLOB (SI) / CVETKA LIPUŠ (AT)

HUDŽBA

W koncerće TŠUGA. ALLES FLIESST. VSE TEČE iniciatiwy *musica nova sorabica* zaklinča serbska hudžba 20. lěstotka, načasne kompozicije serbskich komponistow Jana Cyža, Sebastiana Elikowskeho-Winklera, Detlefa Kobjele, Jura Mětska a Ulricha Pogody kaž tež kruchi z počahom k Slowjenskej a Korutanskej.

Interpreća

WALBURGA WAŁDŽIC (spěw)
HEIDEMARIE WIESNEREC (klawěr)
GEROLD GNAUSCH (sopransaksofon, altsaksofon)
modernsax berlin (saksofonowy kwartet)

Moderacija

Sebastian Elikowski-Winkler

Patronatstwo nad projektom přewzachu zhromadnje

dr. Eva-Maria Stange Sakska statna ministerka za wědomosć a wumělstwo
dr. Martina Münch Ministerka za wědomosć, slědženje a kulturu Kraja Braniborska
mag. Zoran Poznič Minister za kulturu Republiky Slowjenska
dr. Peter Kaiser Krajny hejtman Korutanskeje

Projekt je zhromadne předewzaće

Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk

<https://stiftung.sorben.com/>

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen

<http://sorbisches-museum.de/>

Serbski muzej, Chóšebuz / Wendisches Museum, Cottbus

<http://wendisches-museum.de/>

KGLU – Koroška galerija likovnih umetnosti, Slovenj Gradec

<https://www.glu-sg.si/>

Cankarjev dom – kulturni in kongresni center, Ljubljana

<https://www.cd-cc.si/sl>

Društvo Hugo Wolf, Slovenj Gradec

<http://www.hugowolf.si/drustvo-hugo-wolf>

MMKK – Museum Moderner Kunst Kärnten, Klagenfurt

<http://www.mmkk.at/>

Robert-Musil-Institut für Literaturforschung, Klagenfurt

<https://www.aau.at/musil/>

Robert Musil Literatur Museum, Klagenfurt

<http://www.musilmuseum.at/>

KIB – Kulturinitiative Bleiburg, Bleiburg/Pliberk

<http://www.kib-bleiburg.at/>

Dalši partnerjo

Stadtmuseum Cottbus <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/>

FilmFestival Cottbus <http://www.filmfestivalcottbus.de/>

Zarjadowanja

26.05.2019, 15 h

Zahajenje projekta a wotewrjenje wustajeńcy
WOBRAZY KRAJINY. PODOBE POKRAJINE.
BILDER EINER LANDSCHAFT. WOBRAZE KRAJINY.
Zastup bjezplatny

15.06.2019, 10 – 24 h

Akciji KUNSTBUS a Dolha nóc kultury, Dolha nóc za džěci – w kooperaciji z FilmFestival Cottbus pokazuja so filmy k temje *HEIMAT/DOMOWNJA/DOMIZNA*.
wot 10 h ke kóždej polnej hodzinje filmowy loop, nimo 16 h a 19 h

- FRIEDENKRIEGEN ... Z WÓJNY JĚDU ...
Maja Nagelowa, Julius Günzel, DE 2018, 7 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- ZMIJ – DER DRACHE
Andrea Schuster, DE 2016, 15 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- MĚR (FRIEDEN)
Anne-Kathrin Rensch, Clemens Schiesko, DE 2015, 5 min
film w serbskej rěči z němskimi podtitulemi

16 & 19 h

- DUO MLOKAWKA Walburga Wałdžic / Max Löb, spēw/gitara

20 h

- WENN WIR ERST TANZEN
Dirk Lienig, Dirk Heth, Olaf Winkler, DE 2018, 93 min,
film w němskej rěči
Zastup hlej plaćizny abo z tiketom akcijow KUNSTBUS a Dolha nóc kultury.

16.06.2019, 10 – 18 h

wot 10 h ke kóždej polnej hodzinje filmowy loop
● FRIEDENKRIEGEN ... Z WÓJNY JĚDU ...
Maja Nagelowa, Julius Günzel, DE 2018, 7 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi

- ZMIJ – DER DRACHE
Andrea Schuster, DE 2016, 15 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- MĚR (FRIEDEN)
Anne-Kathrin Rensch, Clemens Schiesko, DE 2015, 5 min
film w serbskej rěči z němskimi podtitulemi

16 h

- SPRENGBAGGER 1010
Carl-Ludwig Acház-Duisberg, DE 1929, 89 min
óichohrajny film z hudžbu wot Waltera Gronostaya,
zarjadowaneje wot Bernda Thewesa
Zastup hlej plaćizny abo z tiketom akcije KUNSTBUS.

23.08.2019

14 h Zjawne wodženje po wustajeńcy w serbskej rěči
15 h Zjawne wodženje po wustajeńcy w němskej rěči
16.30 h ● LUBINA HAJDUK-VELJKOVIĆOWA (DE) & ANJA GOLOB (SI)
čitanje, zastup bjezplatny

25.08.2019

15 h ● TŠUGA. ALLES FLIESST. VSE TEČE
koncert z finisažu, zastup bjezplatny

Pedagogiske poskitki pod

www.sorbisches-museum.de

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen
02625 Budyšin/Bautzen, Hród/Ortenburg 3
Tel. +49 3591 270870-0
sekretariat@sorbisches-museum.de
www.sorbisches-museum.de

Wotewrjenske časy

wšědnje 10 – 18 h
póndželu zawrjene, nimo swjatyh dnjow

Plaćizny

dorosćeni	5,00 €
potuńšene	2,50 €
skupinski zastup	3,50 / 2,00 €
swójbna kartka	10,00 €

Za šule a pěstowarnje Budyskeho wokrjesa je zastup bjezplatny.

Projekt přewodža wjacorečny katalog w hornjo- a delnjoserbšćinje, němčinje a slowjensćinje. Wobjim 160 stron, plaćizna 15,00 €, wosebity poskitk k wernisaži 12,00 €. ISBN 978-3-7420-2560-9.

Serbski muzej je zarjadnišćo wokrjesa Budyšin a spēchuje so institucionelnje wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma, kaž tež wot Kulturneho ruma Hornja Łužica-Delnošleska. Za projekt su Kulturny rum Hornja Łužica-Delnošleska, Wokrjes Budyšin a Město Budyšin Załožbje za serbski lud projektowe přiražki přizwolili.

Pokiw k škitaj datow
Přeprošenje sće dóstali, dokelž su vaše daty w našim adresowym a zarjadowanskim systemje składowane. Na zarjadowanjach zhotowjene fota so přez nas w interneće a socialnych medijach wozjewja. Prošu zdžělće nam, hdyž sej žane zjawne wozjewjenje njepřejeće.

Wudawaćel:
Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen & Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk

Wuhotowanje: GÖgraphic & Karl Vouk
Čišć: www.saxoprint.de